Porównanie tłumaczeń Marka 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś zaczęli być smuconymi i mówić Mu jeden za jednym czy nie ja i inny czy nie ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zaczęli się smucić i mówić do Niego jeden po drugim: Chyba nie ja? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaczęli smucić się i mówić mu jeden (za) jednym: Ale nie ja? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś zaczęli być smuconymi i mówić Mu jeden za jednym czy nie ja i inny czy nie ja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zrobiło im się smutno i jeden po drugim pytali: Czy to ja? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zaczęli się smucić i pytać jeden po drugim: Czy to ja? a inny: Czy ja? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oni poczęli się smucić, i do niego mówić, każdy z osobna: Azażem ja jest? A drugi: Azaż ja? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni poczęli się smęcić i mówić mu z osobna: Izali ja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaczęli się smucić i pytać jeden po drugim: Czyżbym ja? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poczęli się smucić i mówić jeden po drugim: Chyba nie ja? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaczęli się smucić i jeden przez drugiego pytali Go: Czy to ja? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli się smucić i pytać jeden przez drugiego: „Chyba nie ja?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zasmucili się i zaczęli Go pytać jeden przez drugiego: „Chyba nie ja!?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przygnębieni tym uczniowie zaczęli mówić jeden przez drugiego: To chyba nie ja? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaczęli się smucić i pytać Go jeden po drugim: - Chyba nie ja? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почали вони сумувати і питати Його один за одним: Чи не я, бува, [і інший: Чи я]? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poczęli sobie doznawać przykrości i powiadać mu jeden w dół w jeden: Czy jakoś ja? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni zaczęli się smucić oraz mówić do niego, jeden za drugim: Ale nie ja? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdenerwowali się i zaczęli Go pytać jeden przez drugiego: "Nie masz chyba na myśli mnie, prawda?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaczęli się smucić i jeden po drugim mówić do niego: ”Chyba nie ja?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ale to chyba nie ja, Panie?—mówili zasmuceni jeden przez drugiego. |